

Wangkinamboro

A short story in the Kulisusu language of Southeast Sulawesi, Indonesia

The hero of this short folktale is La Engu, a leader who must find a way to trick and defeat the man-eating giant Wangkinamboro.

	Kulisusu [vkl]	Indonesian [ind]	English [eng]
1	Cula-culano Wangkinamboro.	Ceritanya Wangkinamboro.	The story of Wangkinamboro.
2	Wangkinamboro, io mia ngkana ingkita, ako i'owose, ako iko'eje-eje ipongkaa mia.	Wangkinamboro adalah orang sama dengan kita, tetapi dia besar dan dia nakal suka makan orang.	Wangkinamboro was a person just like us, except he was big, except that he was naughty and he ate people.
3	Po'iahano dai lia owose dai tangkeno Wawontowure.	Tempat tinggalnya ada di dalam gua besar di gunung Wawontowure.	He lived in a large cave, on Wawontowure mountain.
4	Wangkinamboro, picu alo picu alo ipongkaamo mia.	Setiap tujuh hari, Wangkinamboro makan orang.	Every seven days, Wangkinamboro ate people.
5	Bei purahomo miano Kolinsusu kumaaho.	Dia sudah mau menghabiskan orang Kulisusu dimakannya.	He was about to finish off the Kulisusu people by eating them.
6	Ngineahako La Engu, ipohohaluakonomo akala bei mate'ako.	Yang dinamakan La Engu, dia mencarikan akal agar Wangkinamboro mati.	The one who was named La Engu sought about for a way for him to die.
7	Kando rame-rame, ndopohoropiakonomo lia olaro kando bo'oiho ngineahako Wangkinamboro.	Kemudian mereka bergotong-royong memasang lantai di tentangan gua yang dalam, kemudian mereka panggil Wangkinamboro.	Then they got busy, and they floored over a deep cave, and they called the one named Wangkinamboro.

8	Dalumense i wawono pohoropiano ngineahako La Engu, Wangkinamboro imolihimo to'u-to'u.	Sedang dia menari di atas lantai yang dipasang La Engu, Wangkinamboro gembira sekali.	While Wangkinamboro was dancing on top of La Engu's floored-over place, he was very happy indeed.
9	Ndo'ariako rumame-rame bei pongkaamo mia.	Kalau selesai ramai-ramai, dia mau makan orang.	When they were finished being festive, he was going to eat people.
10	Dalumense i lia, pohoropiano La Engu, ndotena'omo umu'undu, kai tepasa.	Sementara dia menari di atas lantai gua yang dipasang La Engu, mereka suruh dia melompat-lompat, kemudian dia roboh.	While he was dancing on the cave, La Engu's floored-over place, they ordered him to squat and jump up and down, and it collapsed.
11	Sacuunano i lia Wangkinamboro, mia ompole ndoluahakonomo wacu, kai mate.	Begitu jatuh Wangkinamboro, orang banyak menimbuninya dengan batu, supaya mati.	As soon as Wangkinamboro fell into the cave, many people dumped rocks on top of him, and he died.

Notes concerning the text

3. Present-day Wawontowure mountain is located on the Goram peninsula east of the village of Rombo.

Information about the text

Written and read by La Bura, February 1996.

Recorded by David Mead on magnetic cassette tape, 27 February 1996; digitized September 2002.

Translated into Indonesian by La Bura, February 1996.

Translated into English by David Mead, February 1996.

The transcription given here reflects the spoken version and uses updated orthographic conventions.

This text previously appeared on pages 410 to 411 of:

Mead, David. 1998. Proto-Bungku-Tolaki: Reconstruction of its phonology and aspects of its morphosyntax. PhD dissertation, Rice University.

Information about the author

La Bura (1923–2003), a native speaker of Kulisusu, was born in Bone Rombo village, northeastern Buton Island, southeastern Sulawesi. At the time this text was written and recorded, La Bura was 72 years old.



< La Bura, February 2002

Text as originally written

Cula: no wangkinamboro mia ngkama lingkira
 alca xwose ako kaje: xpongkama/pole
 hano daylia bwose daytangkano wawo
 nto wure // Wangkinamboro picu alo: xpong
 kama mia // bex purahoms, miano kolisu su, kumaho
 // nginehako, Ra Engu, pohohalwakonomo, akala, bex mate ako
 // kando rame: ndopohoropimo lia Olaso //
 kay bobox wangkinamboro // lumense xwawo
 no pohoropiano Ra Engu // Wangkinamboro,
 xmolihimo tou: ndo ariako Rumame: bex
 pongkama mia // dalamense, lia pohoropiano
 Ra Engu, ndotenadmo Unru Undu Gatepa
 Sano ^{Cumano} ~~Cumano~~ te Wangkinamboro, mia oampole ndo ^{lualwakonomo} ~~Cumano~~ kumomo wacue kay
 mate //

me-kan-cuda

Interlinearized text

1. *Culacula-no* *Wangkinamboro.*
 story-3SG.GEN Wangkinamboro
2. *Wangkinamboro, o mia ngkana ingkita,*
 Wangkinamboro ART person like 1PL.INCL.INDEP
- ako, i='owose,*
 except 3SG.NOM=large
- ako, i=ko'eje'eje i=pong-kaa mia.*
 except 3SG.NOM=naughty 3SG.NOM=ANTIP-eat person
3. *Po'ia-ha-no da=i lia owose da=i tangke-no Wawontowure.*
 live-LOC-3SG.GEN be=at cave large be=at mountain-3SG.GEN Wawontowure
4. *Wangkinamboro, picu alo picu alo i=pong-kaa-mo mia.*
 Wangkinamboro seven night seven night 3SG.NOM=ANTIP-eat-COMPL person
5. *Be=i pura-ho-mo mia-no Kolinsusu k<um>aa-ho.*
 FUT=3SG.NOM finish_up-3SG.ACC-COMPL person-3SG.GEN Kulinsusu <PTCP>eat-3SG.ACC
6. *Ng<in>ea-hako La Engu, i=po-ho-halu-'ako-no-mo akala*
 <PASS>name-APPL;INS CLF.M Engu 3SG.NOM=DUR-see-APPL;BEN-3SG.ACC-COMPL tactic
- be=i mate='ako.*
 FUT=3SG.NOM die=MODAL
7. *Ka=ndo rame~rame*
 and=3PL.NOM INTENSIVE~festive
- ndo=po-horopi-ako-no-mo lia olaro*
 3PL.NOM-ANTIP-supply_with_floor-APPL;BEN-3SG.ACC-COMPL cave deep

- ka=ndo* *boboi-ho* *ng<in>ea-hako* *Wangkinamboro.*
 and=3PL.NOM call-3SG.ACC <PASS>name-APPL;INS Wangkinamboro
8. *Da* *l<um>ense* *i=wawo-no* *po-horopi-a-no*
 be <PTCP>dance at=above-3SG.GEN ANTIP-supply_with_floor-LOC-3SG.GEN
- ng<in>ea-hako* *La* *Engu* *Wangkinamboro,*
 <PASS>name-APPL;BEN CLF.M Engu Wangkinamboro
- i=molihi-mo* *to'u~to'u.*
 3SG.NOM=happy-COMPL INTENSIVE~truly
9. *Ndo=ari=ako* *r<um>ame~rame*
 3PL.NOM=finish=MODAL <PTCP>INTENSIVE~festive
- be=i* *pong-kaa-mo* *mia.*
 FUT=3SG.NOM ANTIP-eat-COMPL person
10. *Da* *l<um>ense* *i=lia,* *po-horopi-a-no* *La* *Engu*
 be <PTCP>dance at=cave ANTIP-supply_with_floor-LOC-3SG.GEN CLF.M Engu
- ndo=tena-'o-mo* *um-u'undu*
 3PL.NOM=order-3SG.ACC-COMPL PTCP-jump_up_and_down_squatting
- ka=i* *tepasa.*
 and=3SG.NOM collapsed
11. *Sa=cuuna-no* *i=lia* *Wangkinamboro,*
 when=fall-3SG.GEN at=cave Wangkinamboro
- mia* *ompole* *ndo=lua-hako-no-mo* *wacu,*
 person many 3PL.NOM=empty-APPL;BEN-3SG.ACC-COMPL rock
- ka=i* *mate.*
 and=3SG.NOM die

License

This document was downloaded from <http://www.kulisusu.net>. Please visit this site to discover more information and resources relating to the Kulisusu language and its culture.

This text is licensed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial 3.0 Unported license (CC BY-NC 3.0). A copy of this license can be viewed at <http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/deed.en>.